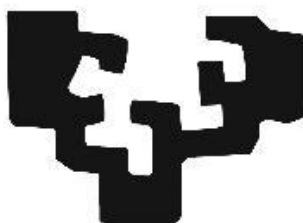


eman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

# **TRADUCCIÓN Y GÉNEROS TEXTUALES EN EL ÁMBITO DE LA AUTOMOCIÓN**

**Gorka MORENO CALVO**

Trabajo de Fin de Grado

Tutor: José Tomás CONDE RUANO

Grado en Traducción e Interpretación

Curso 2018/2019

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

y Traducción e Interpretación

Área de Traducción e Interpretación

## RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo realizar un estudio acerca de la traducción técnica de géneros textuales pertenecientes al ámbito de la automoción: desde catálogos o folletos publicitarios hasta manuales de usuario y de servicio. En un primer apartado se aborda el concepto de *traducción técnica*, para luego analizar diversos aspectos relacionados con los géneros textuales y la traducción. Después, se profundiza en la traducción técnica del sector automovilístico, aportando datos sobre este sector en nuestro país y resumiendo en qué consisten los géneros más habituales de esta especialidad. En tercer lugar, se ha elaborado una encuesta y se ha remitido a las principales agencias de traducción especializadas en automoción y con sede en España, con el fin de obtener información acerca de sus métodos de trabajo, el perfil de sus trabajadores o de sus clientes y el tipo de proyectos a los que atienden. Los resultados demuestran que existe un nicho de mercado dedicado a la traducción de textos del ámbito automovilístico. Por otro lado, ha quedado patente que el perfil más habitual para los traductores técnicos es el de graduados en traducción con conocimientos técnicos o con un máster en traducción técnica. También se ha visto que los géneros más traducidos son los manuales de instalación y de taller, así como las webs corporativas. Asimismo, aunque las empresas utilizan traducción asistida por ordenador (TAO) en la mayoría de encargos (siendo SDL Trados el programa preferido), la combinación entre TA y posesición todavía no es un recurso habitual, a pesar de los avances que ha experimentado en los últimos años. Por último, se ha descubierto que en la mitad de las empresas los trabajadores en plantilla se dedican exclusivamente a traducir textos técnicos, mientras que la otra mitad hace frente a encargos de todo tipo. Las combinaciones de idiomas más demandadas para este sector son inglés-español, alemán-español y español-inglés.

**PALABRAS CLAVE:** géneros textuales, traducción técnica, traducción especializada, terminología, automoción.

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1 LA TRADUCCIÓN TÉCNICA.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1.1 El lenguaje especializado y el lenguaje técnico.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1.2 Clasificación y características de la traducción técnica.....</b>	<b>7</b>
<b>2.1.3 El perfil del traductor técnico.....</b>	<b>8</b>
<b>2.2 LOS GÉNEROS TEXTUALES Y LA TRADUCCIÓN.....</b>	<b>10</b>
<b>2.2.1 El concepto de género textual.....</b>	<b>10</b>
<b>2.2.2 El género textual y la traducción.....</b>	<b>11</b>
<b>2.3 LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA AUTOMOCIÓN.....</b>	<b>12</b>
<b>2.3.1 La industria de la automoción.....</b>	<b>12</b>
<b>2.3.2 La traducción especializada en el ámbito de la automoción.....</b>	<b>14</b>
<b>2.3.3 Entorno y géneros que abarca la traducción del ámbito de la automoción.....</b>	<b>15</b>
<b>3. MATERIALES Y MÉTODOS.....</b>	<b>18</b>
<b>4. RESULTADOS.....</b>	<b>19</b>
<b>5. CONCLUSIONES.....</b>	<b>27</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>30</b>
<b>7. ANEXO.....</b>	<b>33</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

La automoción es una de las industrias más importantes de nuestro país. España es el octavo productor de automóviles en el mundo y su geografía está inundada de concesionarios, fábricas y cadenas de montaje. La planta de Mercedes Benz de Vitoria, que fabrica todas las furgonetas Vito —de ahí su nombre—, da trabajo a más de 20 000 personas, entre empleos directos e indirectos. Este auge de la industria del automóvil hace del sector un ámbito atractivo para los traductores por varias razones: la expansión que experimentan la ciencia y la tecnología, la internacionalización de estas disciplinas y la diversificación de los productos que ofrecen los sectores industriales, así como de su actividad comercial. La consecuencia es un aumento en el volumen de información que se produce y que se debe hacer llegar a colectivos como ingenieros, profesionales de la reparación de vehículos y, por supuesto, usuarios potenciales. Es en este ecosistema tan variado donde intervienen los traductores técnicos.

Con este trabajo se pretende analizar la traducción técnica de géneros textuales pertenecientes al ámbito de la automoción. Estos géneros abarcan infinidad de áreas: desde catálogos o folletos dentro del área de la mercadotecnia, hasta manuales de usuario o de servicio para talleres. Además, se ha diseñado un cuestionario y se ha remitido a agencias de traducción especializadas en este sector para obtener datos acerca de sus métodos de trabajo, el perfil de sus trabajadores o de sus clientes y los géneros que suelen traducir, entre otros.

Para un estudiante de traducción no resulta sencillo decidir en qué área especializarse al acabar el grado; los másteres tienen precios elevados y una mala decisión en esta última etapa puede afectar a la carrera profesional. La información detallada sobre este sector puede resultar interesante para los traductores a los que les gusta la mecánica y el mundo del automóvil, y además, puede guiar a futuras promociones de traductores en la toma de decisiones para su futuro.

## **2. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

En esta sección se trata primero la traducción técnica; a continuación, los géneros textuales y, finalmente, el campo de la automoción.

### **2.1 LA TRADUCCIÓN TÉCNICA**

En este apartado se explica en qué consisten los conceptos de *lenguaje especializado* y *lenguaje técnico*. Después, se señalan los rasgos más característicos de los textos técnicos y se abordan las diferencias entre estos y los textos científicos. Para terminar, se describen las cualidades de un traductor técnico profesional.

#### **2.1.1 El lenguaje especializado y el lenguaje técnico**

Son numerosas las publicaciones que se han propuesto establecer una definición para esa parte de la lengua que por su naturaleza se diferencia del lenguaje común (Jiménez, 2002: 12). Cabré (1993: 137) define *lenguaje de especialidad* como:

Cualquier tipo de discurso que se aleje de las características generales por un elemento cualquiera de los siguientes: la temática, las características específicas de los interlocutores o de la situación comunicativa, la función comunicativa, y el canal de transmisión de los datos.

Se trata de un lenguaje cargado de terminología y estrechamente relacionado con una materia o disciplina determinada. En este sentido, Alcatraz (2000: 15) puntualiza que se emplea por especialistas para difundir información y para negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de una disciplina de conocimiento determinada. Y en cuanto al texto técnico, Gamero (2001: 38) señala que es:

Un acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos especialistas en formación o público general; su situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios y el foco predominante es la exposición o exhortación.

En definitiva, se trata de textos en los que tanto los emisores como los receptores pertenecen a un área técnica concreta y aportan información objetiva sobre un tema, o bien animan o impulsan al lector a que haga algo. Franco (2013: 39) opina que los textos técnicos son de difícil caracterización y que, dada su amplitud temática, no existe una definición exacta que los pueda describir.

Gamero (2001: 39-40) y Jiménez (2002: 44) afirman que los dos rasgos más visibles y definitorios de un texto técnico son la temática y la terminología. Así, el campo temático del texto adquiere un papel primordial a la hora de definir el texto especializado, ya que resulta inevitable tratar conceptos concretos y establecer relaciones entre ellos. En cuanto a la terminología, hay que recordar que, a pesar de ser un rasgo propio de los textos técnicos, también existe una terminología específica en otras especialidades como por ejemplo la del ámbito jurídico o económico. Asimismo, Gamero (2001: 40) sostiene que:

La terminología técnica siempre se ha considerado como la principal característica de la traducción científico-técnica, (...) pero para el traductor, igual que para el terminólogo, el punto de partida es el concepto y no el término.

Por otra parte, Vicente (2011: 390-395) repasa algunos mitos del vocabulario técnico y su terminología:

- 1) Es precisa y biunívoca: Nada más lejos de la realidad, pues está plagada de polisemia y sinonimia.
- 2) No evoluciona en el tiempo: La realidad es que la tecnología avanza con el paso de los años, y lo mismo ocurre con los términos.
- 3) Es exhaustiva, no tiene lagunas: Hay casos de nuevos conceptos o realidades técnicas que a menudo pasan por un periodo de indefinición o de *consenso*, hasta que un término pasa a ser el más empleado.
- 4) Es uniforme: Los casos de falta de uniformidad para designar un mismo concepto son frecuentes, por no mencionar las diferentes variantes que existen en Hispanoamérica y España.

Llegados a este punto, se debe aclarar que existe cierta controversia sobre la diferenciación entre textos científicos y técnicos, ya que algunos expertos afirman que la especialidad científico-técnica unifica estos dos tipos de texto. Cabe preguntarse por tanto si las dos categorías se deberían fusionar en una sola, ya que esta clasificación se emplea con frecuencia (Jiménez, 2002: 88), tal vez por las dificultades que surgen para establecer la frontera entre lo científico y lo técnico (Gamero, 2001: 26). Como matiza Gamero (2001: 26), los textos científicos y los técnicos tienen objetivos diferentes: mientras que los primeros buscan la difusión del conocimiento, los segundos aspiran a cumplir con requisitos legales —como es el caso de una patente o un manual de instrucciones— o bien publicitar productos mediante folletos o catálogos. Visto desde otra perspectiva, las dos variedades pueden diferenciarse en base a las funciones principales de sus textos: a pesar de que en las dos puede apreciarse la función descriptiva, la variedad científica podría caracterizarse más por el carácter argumentativo de sus textos, mientras que en la técnica se apreciaría más la función exhortativa (Bruno *et al.*, 2016: 9).

### **2.1.2 Clasificación y características de la traducción técnica**

Para Gamero (2001: 23), la traducción técnica se debería incluir dentro de la traducción especializada, junto con otras variedades como la traducción jurídica, la económica, la comercial o la científica. Todos esos tipos de traducción se clasifican bajo un mismo nombre para diferenciarlos de otros como la traducción literaria o la traducción audiovisual. Sin embargo, para hacer frente a toda clase de traducción se requieren determinados conocimientos, por lo que la traducción audiovisual o la literaria también podrían considerarse tipos de traducción especializada. Para resolver el conflicto de manera lógica, Gamero (2001: 23) propone que lo que debe diferenciar a la traducción especializada de otros tipos de traducción son los rasgos comunes que comparten los lenguajes de especialidad.

Dicho esto, la traducción técnica se caracteriza por los siguientes rasgos: la claridad, la concisión, la precisión y la objetividad (Duque, 2000: 21-22). A pesar de que estas últimas cuatro propiedades tienden a ser las más habituales, Duque afirma que también destacan algunas otras como la transparencia, la organización del contenido o la corrección gramatical. Jiménez (2002: 122) destaca el carácter eminentemente práctico, la necesidad de aspirar a la mayor eficacia y la obligación de transmitir al receptor la información de manera precisa y clara. Todas estas cualidades atribuidas a la redacción

técnica también están presentes en su traducción. Franco (2013: 39-40) sostiene que la traducción de textos científico-técnicos es «la cenicienta» de la investigación tanto en lingüística como en traducción, y que apenas ha sido objeto de interés en el pasado, lo cual se debe principalmente a que el tipo de lenguaje empleado en estos textos es poco creativo y, por ende, de escaso interés para los investigadores. A esta afirmación, Franco (2013: 40) añade que la principal aportación de los estudios de traducción al ámbito de los textos científico-técnicos ha sido su dignificación como actividad profesional mucho más rica y compleja, lo cual ha derivado de su consolidación como objeto de estudio.

Por último, la influencia del inglés en el español resulta fundamental en la traducción de textos científicos y técnicos (Jiménez, 2002: 97). Aunque es cierto que otros lenguajes como el periodístico o incluso el lenguaje común también se ven directamente afectados por el uso de anglicismos en el español, no parece arriesgado afirmar que el ámbito técnico sufre en mayor medida este problema debido al predominio en este sector de los países de habla inglesa en general y de los Estados Unidos en particular (Jiménez, 2002: 97). Dicho de otro modo, la hegemonía del inglés impone su dominio en las demás lenguas y estas tienen que ir adaptándose a los nuevos anglicismos de manera progresiva. Franco (2013: 47) se refiere a este fenómeno como *interferencia*, y afirma que la traducción se ve a menudo sometida a tensiones entre una lengua y la otra; un tira y afloja en el que el traductor debe hallar un grado de equilibrio.

### **2.1.3 El perfil del traductor técnico**

El traductor técnico es el profesional que se dedica a la traducción de textos escritos que tratan de cualquiera de los campos que abarca la tecnología, generalmente desde la lengua extranjera a la lengua materna. Otras variantes menos frecuentes son la traducción audiovisual técnica, la traducción a la vista de textos técnicos y la interpretación en empresas (Bruno *et al.*, 2016: 6). Asimismo, la traducción técnica desde lenguas como el inglés, el francés y el alemán a otros idiomas es la que mayor volumen ocupa en el mercado europeo debido a la posición actual de estos países como potencias industriales (Bruno *et al.*, 2016: 6).

En otro orden de cosas, el traductor técnico se ve obligado a convivir con tres mitos que le acompañan en su labor traductológica a lo largo de su carrera profesional (Franco, 2013: 55):



- 1) que la traducción técnica es una labor puramente mecánica que se basa en pasar de una lengua a otra una serie de estructuras prefijadas, un conjunto de oraciones prototípicas que siempre van a ser idénticas;
- 2) que toda la terminología que caracteriza a estos textos está compuesta por palabras biunívocas que carecen de sinónimos, y, por último,
- 3) que el texto original siempre va a ser mejor que el texto de llegada creado por el traductor.

En cuanto al primer mito, es sabido que la tarea de traducir un texto técnico tiene un importante componente mecánico; la traducción de términos y estructuras en ciertos textos sigue un patrón que el traductor debe respetar. No obstante, toda traducción es una labor creativa en la que el traductor ha de hacer frente a problemas imprevistos y a probar recursos novedosos o alternativos, por lo que no debería considerarse una tarea puramente mecánica. En lo que respecta al segundo mito, hay que matizar que precisamente uno de los mayores problemas que existe en el campo de la traducción técnica es la falta de biunivocidad en la terminología (Franco, 2013: 43):

El descubrimiento de que la terminología es todo menos una serie de repertorios biunívocos constituye el primer contacto con la compleja realidad de la traducción científico-técnica.

Por último, si el tercer mito fuera cierto, la profesión del traductor sería sin duda una tarea aburrida y poco gratificante.

Jiménez (2002: 177) señala que el traductor técnico debe hacer frente a cometidos que no formaban parte de su trabajo habitual y que, además, deberá asumir un papel como divulgador de la ciencia y la técnica, teniendo especial cuidado en los casos en los que el texto no vaya dirigido a un especialista. Gamero (2001: 42) sostiene que, para poder desempeñar su tarea de manera profesional, el traductor técnico debe dominar diversas destrezas: además de una buena formación en la lengua de origen y de destino, es fundamental el dominio del proceso de documentación, tener conocimientos sobre el campo temático, un empleo correcto de la terminología y el desarrollo progresivo de una competencia con vistas a traducir ciertos géneros concretos. De esto último trata el apartado que viene a continuación.

## 2.2 LOS GÉNEROS TEXTUALES Y LA TRADUCCIÓN

Para cumplir con el propósito de este trabajo es imprescindible analizar el concepto de *género textual*, una noción estrechamente ligada al campo de la traducción.

### 2.2.1 El concepto de género textual

El *género* ha sido objeto de estudio en los Estudios de Traducción desde hace décadas y se han desarrollado diversas teorías y definiciones al respecto (García Izquierdo, 2015: 1). El teórico ruso Mijail Bajtín formuló en los años 50 la *teoría de los géneros discursivos* y los definió como «un conjunto de enunciados relativamente estable ligado a una esfera social determinada» (Alexopoulou, 2010: 101). Podría decirse que existen tantas definiciones como autores se han dedicado a esta materia; Swales, Bhatia, Trosborg, Hatim y Mason o Shäffner son referentes mundiales en torno al estudio de este concepto, habiendo propuesto todos ellos diferentes definiciones. El creciente interés por la investigación en los géneros textuales se debe a la necesidad de los investigadores de estructurar y categorizar un fenómeno de interacción social que está normalizada o tipificada, y que se halla presente en todos los ámbitos de comunicación que se dan entre los miembros de una determinada comunidad profesional o académica (Ezpeleta, 2008: 430).

En España, el grupo GENTT (Géneros Textuales para la Traducción), desde su formación en el año 2000, se ha dedicado al estudio del concepto de género. Este equipo de investigadores dirigido por la doctora Isabel García Izquierdo se ha especializado en tres ámbitos: el jurídico, el médico y el técnico. GENTT (García Izquierdo y Monzó, 2003 *apud* García Izquierdo, 2015: 6) define los géneros como:

Unidades de comunicación de una comunidad. Constituyen una síntesis de situaciones y manifestaciones discursivas prototípicas que conforman una herencia aprendida y un medio de adaptación de las diferentes comunidades (...) un instrumento de transmisión de contenidos a través de medios discursivos en el que se aprecia la situación de los interlocutores en la comunidad en la que participan.

Es decir, se trata de textos que se definen sobre todo por un propósito comunicativo concreto (Ezpeleta, 2008: 431) y que poseen una estructura o formato predeterminados, con un estilo y lenguaje específicos y que se dan en un determinado contexto social. En sus orígenes, del estudio de esta materia surgieron dos escuelas con diferentes puntos de vista:

la australiana y la norteamericana; mientras que el enfoque de la primera se centra en la lingüística funcional sistémica<sup>1</sup>, la segunda se basa en los actos del habla<sup>2</sup> y las formas en que los hablantes participan en actividades socialmente organizadas (García Izquierdo, 2009 *apud* Conde 2014b: 86).

Para finalizar, a menudo se confunden los conceptos de *género textual* y *tipo textual*. Es cierto que los dos conceptos están relacionados, pero hacen referencia a realidades distintas: ambas son formas convencionalizadas de texto, pero la clasificación de los tipos textuales se realiza en base a la estructura interna del texto y la de los géneros, en base a la externa (García Izquierdo, 2002: 17). Del mismo modo, mientras que los tipos textuales representan funciones que desempeñan los textos que no varían ni con el paso del tiempo ni con el cambio de una cultura a otra, los géneros están sujetos a variaciones, por lo que su estabilidad podría considerarse relativa. En otras palabras, los géneros textuales poseen una serie de características que los hacen dinámicos, creativos y versátiles (Bhatia, 1997: 27).

### **2.2.2 El género textual y la traducción**

El *género* resulta especialmente importante en el ámbito de la traducción, ya que sus estructuras estandarizadas pueden orientar al traductor a la hora de producir textos (Ezpeleta, 2008: 433). Para ser más precisos, pueden servir como punto de partida para identificar, clasificar y analizar los textos antes de traducirse (Bruno *et al.*, 2016: 10). En efecto, esta idea es especialmente aplicable al ámbito de los textos de carácter especializado, más codificados y estereotipados (Hurtado 2001, *apud* García Izquierdo, 2015: 6). Por ello, trabajar de manera sistemática sobre los géneros más habituales en un ámbito podría ayudar a los traductores a desarrollar la pericia. Desde el punto de vista de Ezpeleta (2008: 433) y García Izquierdo (2015: 4), el hecho de poseer un amplio conocimiento acerca de los géneros textuales puede resultar de ayuda al traductor en

---

<sup>1</sup> La lingüística sistémica funcional o lingüística funcional sistémica fue desarrollada por Michael Halliday (Ciapusio, 2005: 31-32). Esta teoría considera al lenguaje como un sistema de opciones disponibles, de los que cada frase o sintagma es un conjunto de opciones resultantes (estructura). De ahí el "sistémico" de su nombre.

<sup>2</sup> Un acto de habla es un tipo de acción que involucra el uso de una lengua natural y que está sujeto a reglas convencionales o principios pragmáticos (Giménez, 2014: 9).

diferentes aspectos de su profesión. Conde, (2014b: 100) menciona algunos de estos aspectos; con ellos, los traductores pueden:

- Automatizar la localización y comprensión de los conceptos claves.
- Diferenciar entre ideas principales y secundarias.
- Comprender la información que aparezca en el texto y advertir cómo de evidente es esta información de acuerdo con las necesidades del lector.
- Trasladar el propósito comunicativo del TO al TM.
- Identificar los diferentes géneros como un patrón conceptual y argumentativo.
- Contrastar la información que aparece en el texto original y en el texto meta.
- Desarrollar capacidades cognitivas.

Además, desde el punto de vista cognitivo, es evidente que el trabajo continuo con géneros textuales puede servir para liberar recursos mentales y automatizar tareas mientras se traduce (Conde, 2014a: 176), pues, como señala Muñoz (2010: 172), «los procesos de resolución de problemas se benefician de los recursos cognitivos liberados por las rutinas automatizadas».

## **2.3 LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA AUTOMOCIÓN**

El desarrollo que experimenta actualmente la industria automovilística hace que cada vez resulte más interesante para los traductores. El motivo es evidente: la expansión de la ciencia, la técnica y la tecnología, la internacionalización de estas disciplinas, la diversificación de los productos que ofrecen los diferentes sectores industriales, así como de la actividad comercial en todos ellos conllevan un aumento en el volumen de información que se produce y que se debe hacer llegar a ingenieros, profesionales de la reparación de vehículos y clientes. Es en este punto donde se crea un nicho de negocio para el traductor profesional.

### **2.3.1 La industria de la automoción**

La industria automovilística no ha dejado de crecer desde que Henry Ford comenzó a fabricar automóviles en una cadena de montaje (Alphatrad, 2014: 1). El mercado de la automoción es uno de los más poderosos del mundo en lo que a ingresos se refiere; alrededor de 800 millones de vehículos circulan por nuestro planeta hoy en día (Online Traductores, 2018: 1). La venta de más de 70 millones de vehículos nuevos en el año 2015, junto con un crecimiento mundial constante y una capacidad para penetrar en

nuevos mercados lo convierten en un gigante de los negocios (InterTradoc, 2016: 1). Los países que más vehículos producen según la OICA (International Organization of Motor Vehicle Manufacturers) son China, EE. UU., Japón y Alemania.

En cuanto a España, la industria automotriz es un sector clave para la economía y además goza de buena salud; su geografía está plagada de concesionarios, de fábricas y de cadenas de montaje (Martínez García, 2003: 181). En el año 2017 se fabricaron en España casi tres millones de automóviles y de media se invierten 1700 millones de euros al año en ampliación y modernización de plantas (ANFAC, 2017: 20). Es un sector que genera casi un 9 % del PIB, dando empleo al 9 % de la población activa del país en más de mil empresas y 17 fábricas repartidas por el territorio nacional. España se sitúa como segundo mayor fabricante de vehículos de Europa y octavo en el mundo, y Francia y Alemania y Reino Unido encabezan la lista de países a los que más vehículos se exportan desde España (*ibid.*: 23-39).

Se trata de una industria madura con empresas experimentadas, que marca la tendencia y el ritmo en distintas áreas de la economía, adelantándose muchas a su tiempo con frecuencia. En este sentido, el sector de la automoción ha originado tendencias y ha sido un referente en los mercados y la economía de todo el planeta (Agora, 2018: 1). Otro terreno que está cogiendo mucha fuerza en el sector es el de los combustibles y los sistemas de propulsión; sin ir más lejos, los vehículos híbridos y eléctricos no paran de añadir nuevas tecnologías al mundo del motor (Alphatrad, 2014: 1).

Las empresas de automoción siguen adaptándose a unos mercados desiguales y a un futuro incierto para así poder asimilar las transformaciones que se están produciendo; reaccionar estratégica y rápidamente a los cambios de la demanda será una prioridad para las empresas líderes del sector en los próximos años (InterTradoc, 2016: 1). Esto implica además que no solo los fabricantes de automóviles tengan que adaptarse a los cambios de los mercados, sino que también necesite hacerlo la industria indirecta que incluye a los fabricantes de componentes originales u OEM (por sus siglas en inglés: Original Equipment Manufacturer), además de proveedores y distribuidores. La capacidad de adaptación a estos cambios requiere que las empresas cuenten con colaboradores de confianza para tareas concretas, y un claro ejemplo de ello son los equipos de traducción (InterTradoc, 2016: 1).

### **2.3.2 La traducción especializada en el ámbito de la automoción**

Los sectores de la traducción y del automóvil han sido aliados desde que las empresas fabricantes comenzaron a internacionalizarse y se vieron obligadas a adaptarse al idioma de sus nuevos clientes (InterTradoc, 2016: 1), por lo que la necesidad de la traducción para este campo ha crecido junto con la necesidad de abarcar mercados más amplios y globales. En este aspecto, desde Alphatrad (2014: 1) se afirma que cada vez hay más traductores que optan por especializarse en el área del automóvil, pues cada vez hay una mayor demanda de estos servicios por parte de las empresas de vehículos. En esta línea, Martínez García (2003: 182) asegura que este auge en el ámbito de la automoción ha generado una necesidad de que más traductores se incorporen a este sector.

Dentro del panorama nacional, pueden encontrarse agencias de traducción que están especializadas en la automoción, aunque la mayoría de ellas también se dedican a otras especialidades. Según Alphatrad (2014: 1), la complejidad, variedad y el volumen de textos que abarca la industria automotriz lleva a las empresas de este sector a confiar en agencias de traducción internacionales. En un mercado tan sumamente globalizado, un buen servicio de traducción profesional se antoja necesario para cubrir las numerosas disciplinas y géneros que la traducción de esta área abarca.

La especialización del traductor en este campo es decisiva para crear traducciones de calidad; esto se debe a algunas peculiaridades propias de este sector como su extenso glosario técnico, su repercusión en la economía internacional y la gran cantidad de áreas que abarca. Todos estos factores hacen que se requieran altos niveles de precisión y especialización (Online Traductores, 2018: 1). De hecho, lo habitual es que exista una demanda de traducciones sobre elementos tan específicos (piezas de motor, de la transmisión o del sistema de frenado, por poner varios ejemplos), que algunos traductores tienen sus propias subáreas de especialización dentro del departamento dedicado a la automoción de las agencias (Alphatrad, 2014: 1).

En conclusión, los servicios de traducción técnica no suponen un coste demasiado elevado para las poderosas empresas del ámbito automovilístico. A su vez, estos servicios pueden aportar un elevado valor a las mismas porque mejoran su imagen de cara al cliente (InterTradoc, 2016: 1).

### 2.3.3 Entorno y géneros que abarca la traducción en la automoción

Entre los diferentes entornos en los que se da el sector automovilístico, destaca la mercadotecnia. Del mismo modo, se requiere a los traductores para traducir catálogos de productos, catálogos comerciales y folletos informativos utilizados en los concesionarios (Alphatrad, 2014: 1).

Por otra parte, la traducción de software también está demandada en la fabricación de automóviles modernos. Este campo incluye desde los programas necesarios para la gestión del vehículo, hasta el que se necesita en las fábricas en las que se construyen y ensamblan los automóviles. La mayoría de los vehículos están integrados con los sistemas digitales de a bordo, que pueden utilizarse en las funciones de control de climatización y de audio, o en los sistemas de navegación. Todos ellos tienen interfaces de usuario que requieren localización y traducción. Por si fuera poco, cada vez más coches incluyen sistemas de control de voz, que necesitan tanto hablar como entender una enorme variedad de idiomas.

En relación con la venta de automóviles, existe una gran cantidad de documentos que necesitan ser traducidos. Según el blog de Online Traductores (2018: 1), todo documento que vaya a formar parte del proceso de producción y venta de un vehículo deberá traducirse de manera profesional. Además, cada vehículo posee una guía de usuario y también un manual de servicio. La necesidad de traducir este tipo de documentos se extiende incluso a terceras empresas que proporcionan manuales mecánicos detallados para mantener y reparar cada componente de un vehículo específico.

He aquí los géneros más habituales del ámbito de la automoción con sus características más distintivas<sup>3</sup>:

- Folletos publicitarios
  - Se han empleado desde hace siglos para publicitar productos y servicios.
  - Se consideran una forma de mercadotecnia directa.
  - Habitualmente están compuestos de imágenes y textos cortos.
  - Suelen venir en formato de dípticos y trípticos.
  - Contenido informativo con intención persuasiva.

---

<sup>3</sup> La información referente a los géneros y sus características se ha obtenido de las siguientes fuentes: Clickprinting (2019: 1), Traducciones-técnicas (2019: 1), Pangeanic (2019: 1), Ecured (2019: 1), Torresburiel (2019: 1), Neosoft (2019: 1) y Previpedia (2019: 1).

- Anuncios publicitarios
  - Su función es dar a conocer un producto o servicio, generalmente con fines comerciales.
  - Existen diversos tipos: anuncios textuales, mixtos, audiovisuales, radiales y digitales.
  - Suelen ser de corta duración.
  - Operan también a nivel emocional con el posible consumidor.
  - Suelen poseer una estructura prefijada, con elementos como el titular o encabezamiento, el cuerpo de imagen, el cuerpo de texto y los elementos de la firma, como un logotipo o un eslogan.
  
- Artículos divulgativos
  - Publicaciones informativas generalmente de temática científica o tecnológica.
  - Aparecen en las revistas o en webs especializadas.
  - El nivel de complejidad no suele ser elevado.
  - Aportan información de manera objetiva y emplean un lenguaje sencillo.
  - Los autores no tienen por qué ser especialistas, pueden ser periodistas o escritores.
  
- Contratos de compraventa
  - Documentos escritos en los que se acuerda que un vendedor entrega a un comprador un bien determinado a cambio de una cantidad de dinero que ha sido pactada entre ambos.
  - Se traducen obligatoriamente cuando se realizan importaciones de vehículos a España de países como Alemania o Francia.
  
- Manuales de propietario
  - Guías dirigidas a los propietarios de vehículos, que incluyen información técnica sobre su funcionamiento, manejo y mantenimiento.
  - Están redactados para que cualquier persona sin conocimientos de mecánica pueda entenderlos.
  - Su redacción ha de ser concisa y el uso terminológico, consistente.



- Manuales de taller
  - Documentos de referencia dirigidos a técnicos de mantenimiento, que incluyen información sobre los posibles problemas que puede presentar un vehículo y las maneras de arreglarlo.
  - De alto nivel de especialización, por lo que el lector necesitará conocimientos avanzados para poder entenderlos.
  - No se incluyen en los vehículos, pero se pueden conseguir a través de internet o de los distribuidores oficiales.
  - Su redacción ha de ser concisa y su terminología, coherente.
  
- Manuales de instalación
  - Guías para instalar los recambios que se venden para los vehículos.
  - Su finalidad es suministrar la información necesaria para la instalación del recambio.
  - Se caracterizan por una redacción simple, precisa, y sin ambigüedades. La coherencia terminológica es fundamental.
  
- Software para empresas
  - Programas informáticos para ordenadores y para la maquinaria industrial que se utiliza en las fábricas de vehículos.
  - Se precisan conocimientos de programación e ingeniería mecánica.
  
- Software para el vehículo
  - Medio a través del cual el usuario del vehículo puede manejar diversas funciones del mismo como la radio, el GPS o el sistema de manos libres.
  - Prácticamente todos los vehículos producidos actualmente los incluyen.
  - El usuario debe poder interactuar con el vehículo de la forma más natural posible, sin distraerse.
  - Se necesitan también conocimientos de localización para poder redactar este tipo de encargos.

- Páginas web corporativas
  - Son la imagen de las empresas ante los clientes potenciales, por lo que el texto que incluyen debe estar perfectamente redactado.
  - Cumplen con diversas funciones: presentación de la empresa, descripción de los productos o servicios que ofrece, interacción con el usuario de la web (configuradores de vehículos, redes sociales...)
  - Incluyen textos de diversos niveles de especialización: mientras que hay apartados que hablan de conceptos generales (atención al cliente, talleres oficiales, ofertas...) otros incluyen información específica sobre los vehículos, que suele ser más técnica.
  
- Catálogos de componentes
  - Listados de componentes OEM (Original Equipment Manufacturer) que elaboran fabricantes subcontractados por las marcas de automóviles: König, Valeo, Bosch...
  - Estos catálogos se envían tanto a los talleres de coches como a los almacenes de recambios (Aravi, Basconia...).
  - De alto nivel de especialización, la homogeneidad en la terminología es esencial para que cumplan con su cometido.

Como se puede observar, aunque la demanda de servicios de traducción en el ámbito de la automoción abarca entornos y propósitos variados, todo el material relacionado con esta industria —desde los catálogos y manuales técnicos hasta el software y los sistemas de a bordo que incorporan los vehículos— requiere una traducción clara y precisa. Además, en el proceso traductológico se debe tener en cuenta en el país de destino, es decir, donde vaya a fabricarse y a comercializarse el producto.

### **3. MATERIALES Y MÉTODOS**

En esta parte del trabajo se pretende recabar información de empresas de traducción especializadas en automoción que operan en España, para lo cual se ha elaborado una encuesta con preguntas relacionadas con el perfil de sus traductores técnicos, los criterios de selección que utilizan, los géneros más traducidos y los métodos de trabajo que emplean (herramientas TAO, traducción automática con posesión, etc.). También se incluyen preguntas relacionadas con los clientes habituales y las combinaciones de

idiomas más solicitadas. La encuesta (véase Anexo) está formada por quince preguntas y todas ellas ofrecen respuestas cerradas, lo cual facilita la tarea de contestarlas.

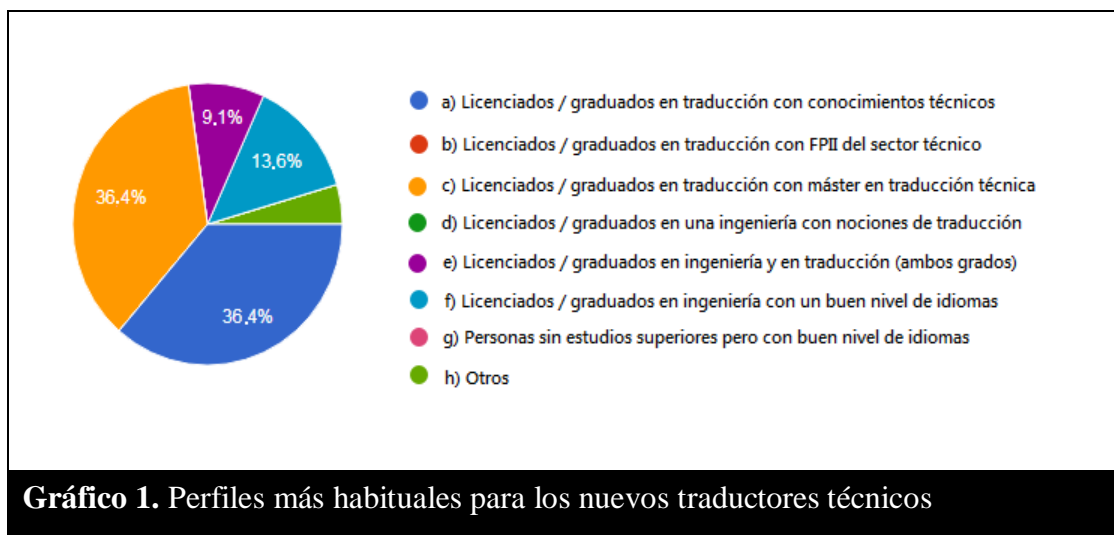
Al mismo tiempo, se ha confeccionado una lista con las empresas a las que se les ha enviado la encuesta. Para realizar el filtrado de estas, se ha acudido primeramente a la clasificación nacional de empresas del sector de la traducción e interpretación que ofrece la página de *eleconomista.es*. Más tarde, de las 428 agencias que aparecen en dicho directorio, se han seleccionado solo las que afirmen expresamente en su web que están especializadas en la traducción técnica del ámbito de la automoción. Tras el filtrado, han quedado un total de 60 empresas.

Una vez seleccionadas las agencias a las que mandar el cuestionario, se ha escogido un programa en línea con el que poder remitirlo de manera simple y efectiva. El programa por el que se ha optado ha sido Google Forms, una plataforma gratuita con la que se pueden enviar encuestas con preguntas ilimitadas a un número ilimitado de destinatarios. De nuevo, buscando la mayor efectividad posible, se ha redactado un mensaje introductorio sencillo y claro que incluye una invitación a participar en la encuesta. Tras un primer contacto el día 2 de abril han contestado 10 empresas; después de un recordatorio enviado por correo electrónico una semana más tarde, han contestado otras 12. Así, el número total de informantes ha sido 22. Los gráficos incluidos en el siguiente apartado han sido generados por el propio sistema Google Forms.

#### **4. RESULTADOS**

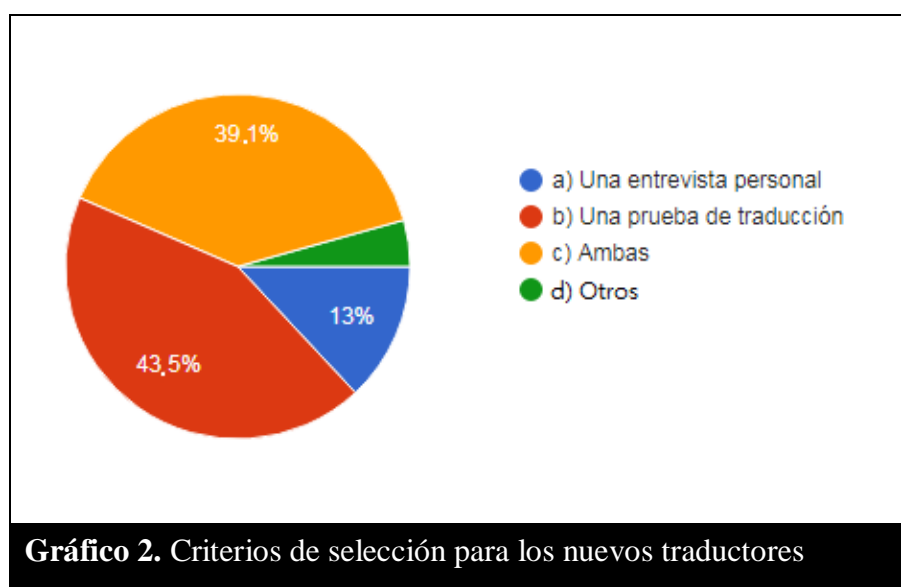
A continuación, se exponen los resultados ordenados en función de las preguntas incluidas en la encuesta. Había dos preguntas previas dirigidas a perfilar los sujetos. En la primera, se les preguntaba por su cargo dentro de la empresa: han respondido 9 directores/as o propietarios, 8 gestores/as de proyectos, 3 trabajadores/as de administración, 1 gerente de producción y 1 traductor en plantilla. La segunda pregunta previa era hacía referencia a la edad de los informantes: resultó que iba desde los 24 hasta los 59 años y que no había un rango que despuntara del resto.

En el Gráfico 1 se puede observar que los perfiles más habituales en este tipo de empresas suelen ser los de licenciados o graduados en traducción, o bien con conocimientos técnicos, o bien con un máster en traducción técnica, con casi un 40 % de las respuestas respectivamente.



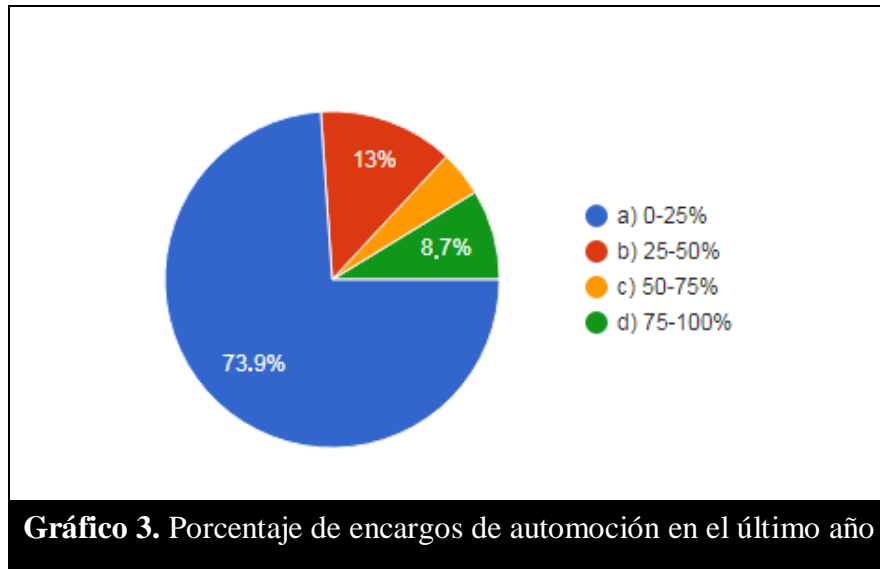
La siguiente figura más habitual, con más de un 13 %, ha sido la de licenciado o graduado en ingeniería que cuente con conocimientos avanzados de ciertos idiomas. En último lugar, se encuentran los profesionales con las dos carreras universitarias (9.1 %). Esta última opción probablemente es la más atractiva para este tipo de empresas, pero como muestra el gráfico, no es un perfil habitual.

En cuanto a los criterios de selección representados en el Gráfico 2, se puede apreciar cómo la gran mayoría de agencias (43.5 %) someten a la persona a una prueba de traducción para evaluar sus habilidades.

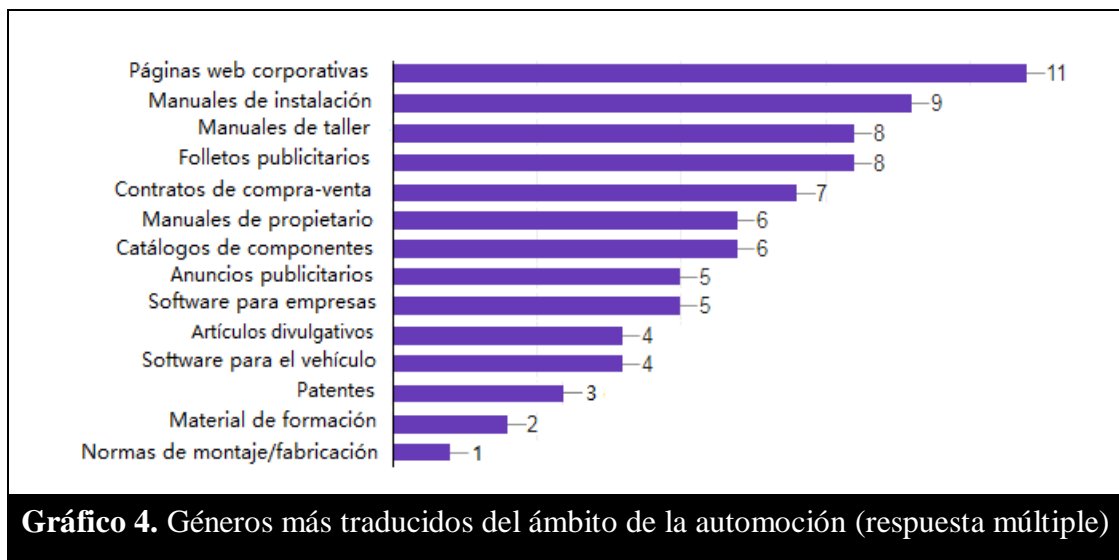


Casi un 40 % de las empresas combinan la prueba de traducción con una entrevista personal y un 13 % de los encuestados afirman que solo se les somete a los aspirantes a una entrevista personal.

En el Gráfico 3 se puede ver que la mayoría de las empresas que han respondido al cuestionario atienden a muchos tipos de encargos además de los de automoción.



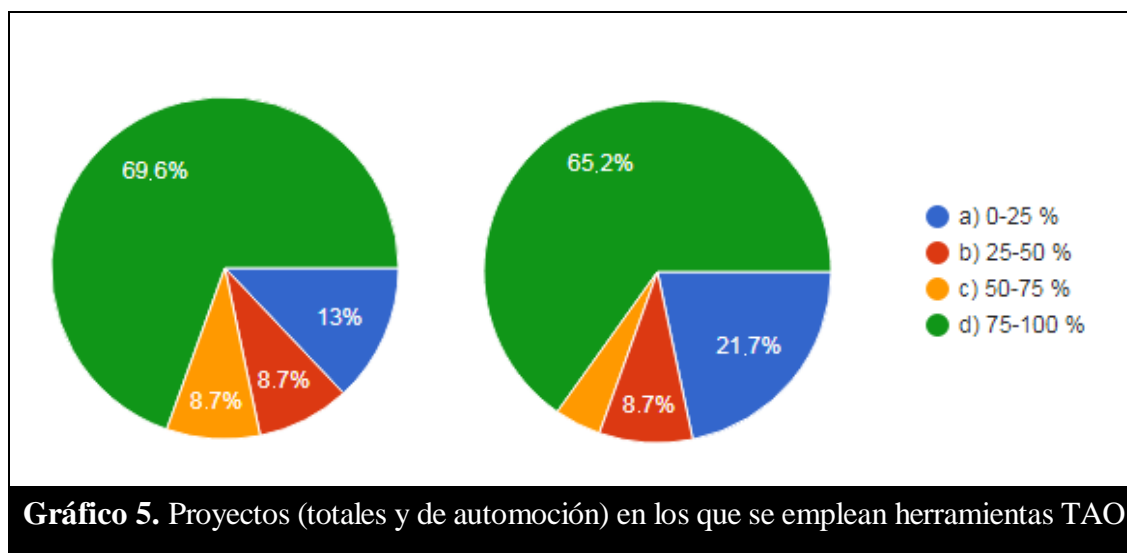
Quizás esto se debe a que el sector de la automoción tan solo supone una pequeña parte de la traducción técnica —a la que se dedican todas ellas— y que esta última también representa solo una fracción de todas las especialidades que abarcan las empresas. Como se puede observar en el Gráfico 4, existe un amplio abanico de géneros textuales dentro del sector de la automoción.



Resulta llamativo que el género más nombrado haya sido las páginas web corporativas, con 11 respuestas. A estas le siguen los manuales de instalación con 9, los folletos publicitarios y los manuales de taller, con 8. Los contratos de compra-venta han obtenido 7 respuestas y los manuales de propietario y los catálogos, 6. Después estarían los anuncios publicitarios y el software para empresas, con 5 respuestas respectivamente y, por último, los artículos divulgativos y el software para el vehículo, con 4 cada uno. En la opción de respuesta abierta han añadido patentes, cursos de formación y normas de fabricación para empresas.

Las empresas aseguran que los manuales de taller son los encargos más habituales, con un 17.4 % de las respuestas. Los manuales de instalación y las webs corporativas son los siguientes con un 13 % de los resultados respectivamente, y después estarían los contratos de compra-venta, el software para las empresas, los manuales de propietario y las patentes con un 8.7 %. El resto de los géneros no serían tan habituales.

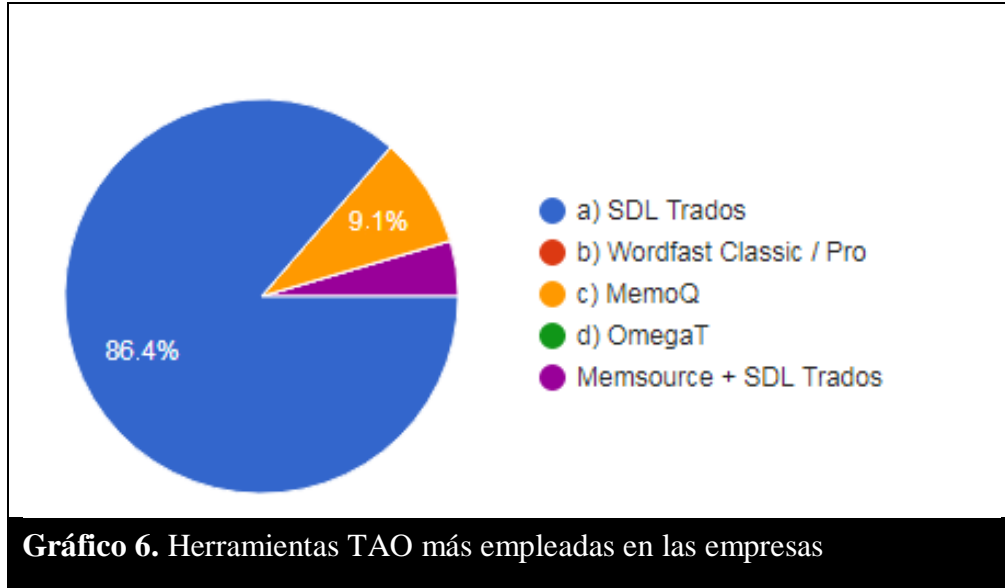
En lo referente a los métodos de trabajo de las empresas (Gráfico 5), puede apreciarse que la gran mayoría (casi un 70 %) hace uso de herramientas TAO en la mayoría de sus proyectos.



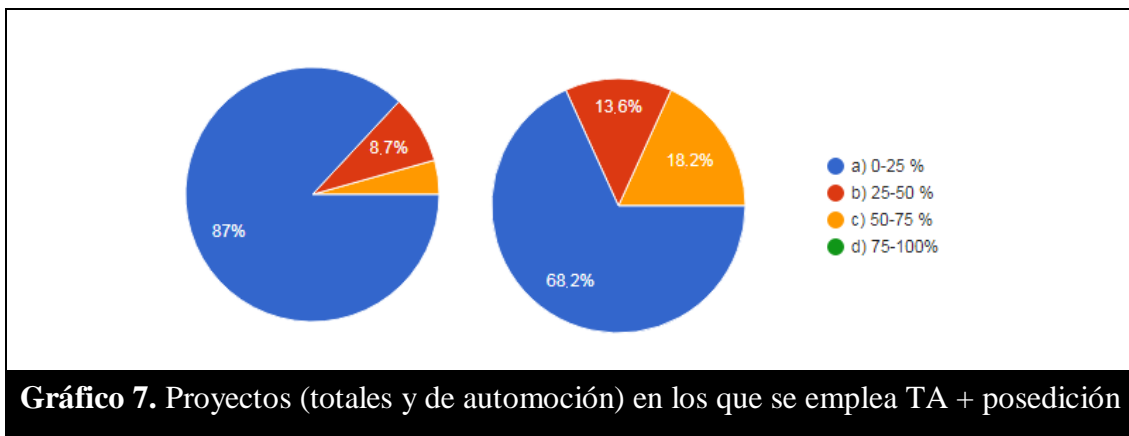
Un 8.7 % sostiene que las TAO se usan en más de la mitad de las traducciones (50 al 75 %), otro 8.7 % ha afirmado que se usan en un rango que abarca del 25 al 50 % de sus proyectos, y un 13 %, que apenas las utilizan (0-25 %). En el caso de los proyectos de automoción (figura de la derecha), los porcentajes apenas varían: se puede ver que el 65 % de las agencias utilizan estas herramientas en prácticamente todos los encargos de

automoción. Un dato que llama la atención es que el porcentaje de empresas que apenas las emplean en este tipo de traducciones asciende al 21.7 %.

En la siguiente pregunta sobre las herramientas TAO más habituales (Gráfico 6), tenemos un claro ganador: SDL Trados. Este programa es el más utilizado por las agencias de traducción, superando el 86 % de las respuestas.



También se emplean algunos programas como MemoQ, pero en menor medida (9.1 %). Un pequeño porcentaje de las empresas han afirmado que hacen uso de SDL Trados en combinación con Memsourse<sup>4</sup>. El programa OmegaT y las diferentes versiones de Wordfast no han obtenido ninguna respuesta. En cuanto a la combinación de TA y posesición, el Gráfico 7 indica que en la mayoría de las empresas apenas se hace uso de este método (0-25 %).

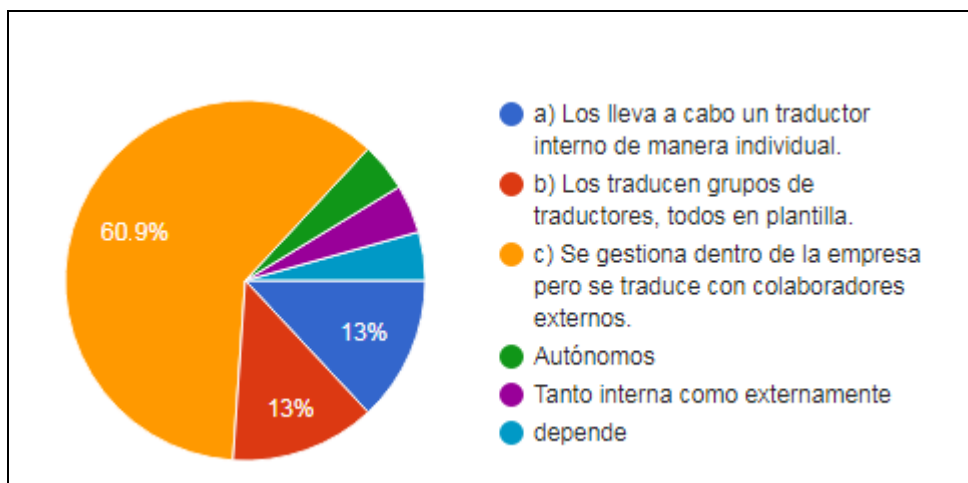


<sup>4</sup> Herramienta de traducción asistida en línea a la que se accede mediante una suscripción.

Un 8.7 % ha respondido que lo utilizan en un margen de entre el 25 y el 50 % de los encargos y tan solo un 4.3 % han admitido usarlo en más de la mitad de los proyectos de traducción (50-75 %). Como se puede apreciar, ni una sola empresa ha respondido que emplee este método habitualmente (75-100 %).

No obstante, en el ámbito específico de la automoción, los datos cambian: cómo se puede ver en la figura de la derecha, el porcentaje de empresas que apenas usan TA más posesición desciende hasta un 68.2 % y, curiosamente, más de un 18 % de los proyectos se traducen empleando este sistema. Un 13.6 % de los encuestados han respondido que los usan en casi la mitad de los encargos (25-50 %), pero en este tipo de traducciones tampoco se usa de forma habitual (75-100 %).

En el Gráfico 8 puede apreciarse un amplio rango de respuestas, aunque una de ellas destaca sobre las demás: más del 60 % afirma que los proyectos del campo de la automoción se gestionan dentro de la empresa, pero se traducen mediante colaboradores externos.

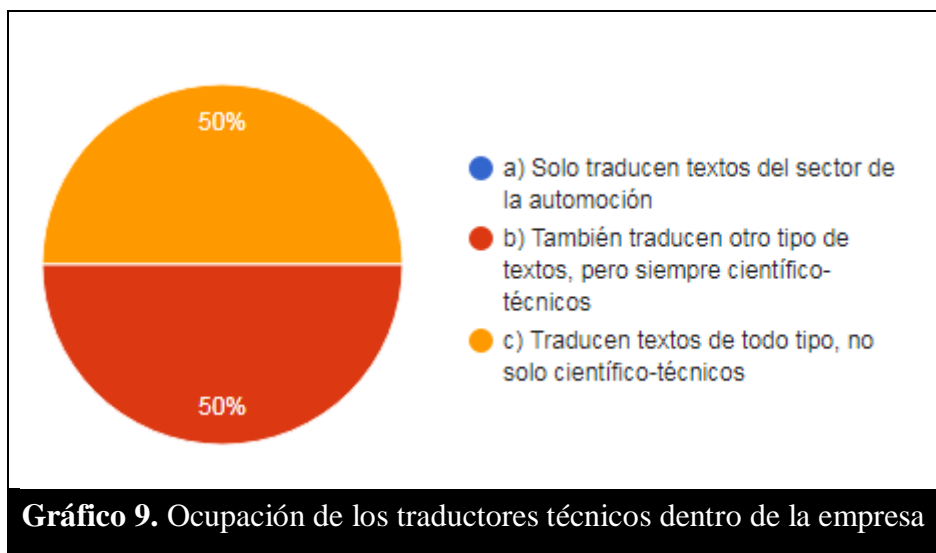


**Gráfico 8.** Gestión de los encargos de automoción

Como se puede apreciar en el gráfico, traducirlos mediante un traductor interno de manera individual o en un grupo de traductores dentro de la empresa son las siguientes opciones más habituales, ambas con un 13 %. Otras afirman que estos encargos se gestionan de manera tanto interna como externa.

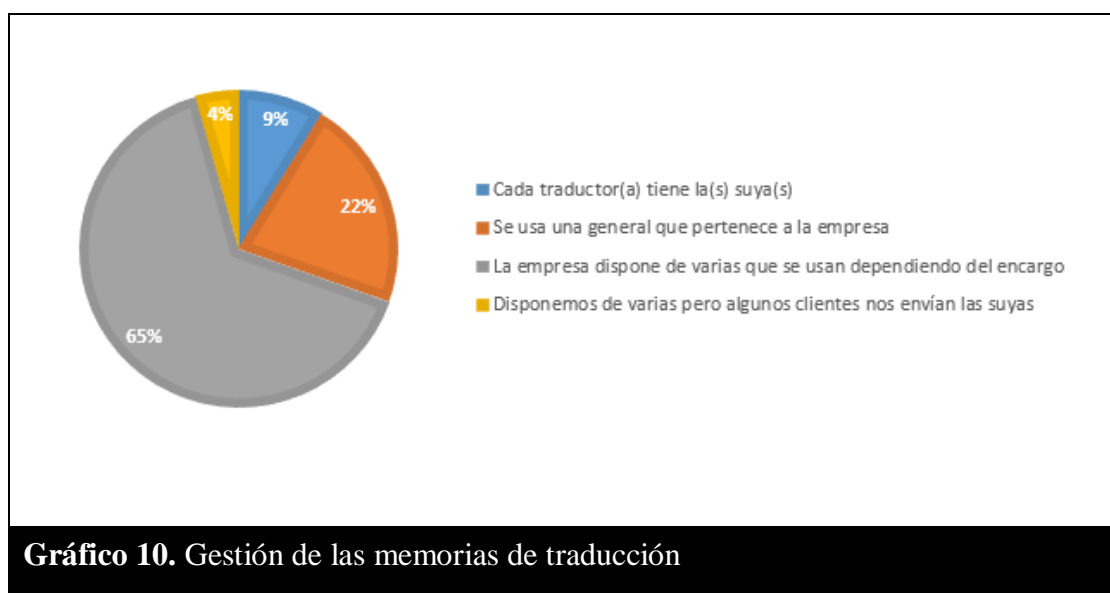
De acuerdo con el Gráfico 9, en la mitad de las empresas encuestadas, los traductores que hacen frente a los encargos de automoción se dedican también a otras especialidades, incluidas aquellas que no forman parte del ámbito científico o técnico.





La otra mitad de los encuestados ha respondido que estos traductores solo se dedican a traducir los encargos de este ámbito. Ninguna de las 22 empresas ha contestado que sus traductores realicen exclusivamente encargos del área del automóvil.

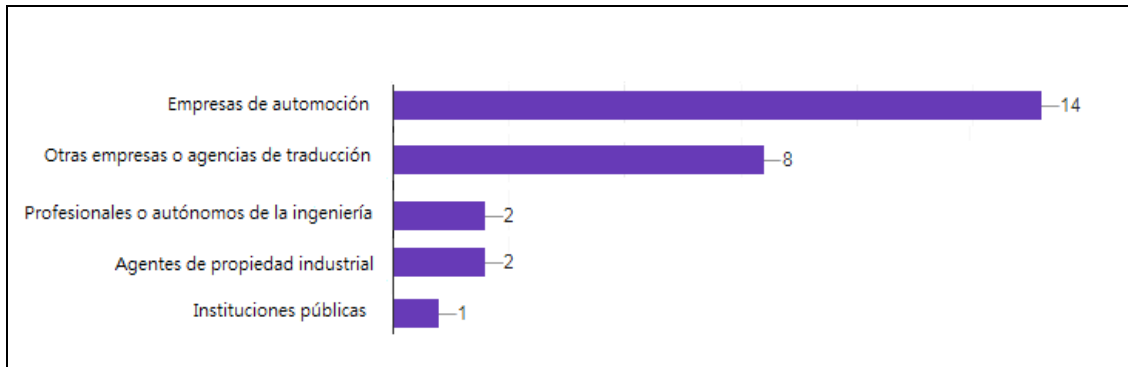
En el Gráfico 10, que trata sobre el uso de memorias de traducción, la respuesta más habitual (65 %) ha sido que la propia empresa dispone de varias memorias entre las que se escoge dependiendo de las características del encargo.



La segunda respuesta más señalada ha sido la de tener una sola memoria que se emplea para todos los encargos (22 %). Un 9 % de los encuestados han respondido que

cada traductor tiene sus propias memorias. Una de las empresas ha respondido que dispone de varias memorias, pero que en ocasiones los clientes envían una.

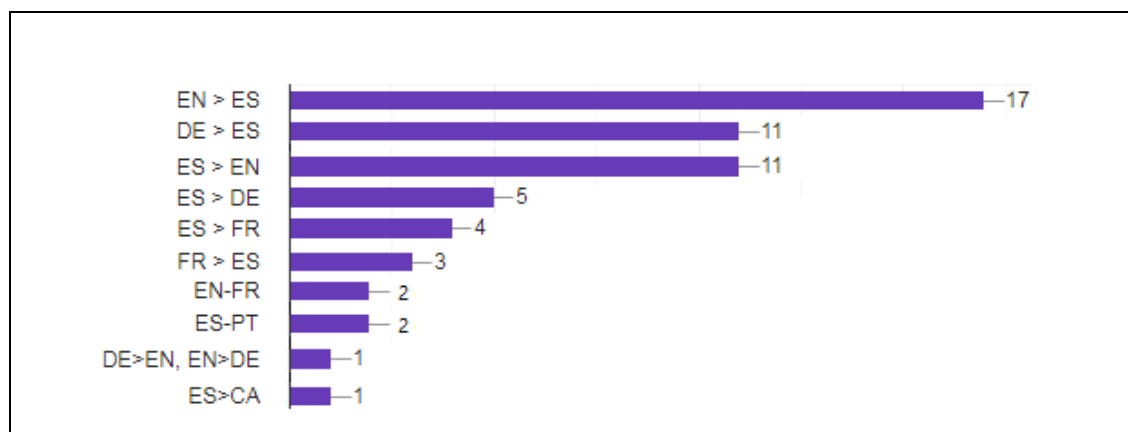
En lo referente al tipo de cliente habitual de los encargos del ámbito de la automoción, el Gráfico 11 muestra que la opción que más respuestas ha obtenido ha sido la de «empresas de automoción».



**Gráfico 11.** Clientes más habituales del sector de la automoción

Le siguen «otras empresas o agencias de traducción» con 8 respuestas y «profesionales o autónomos de la ingeniería» con 2. En la respuesta abierta, dos empresas han respondido «agentes de la propiedad industrial» y la opción que menos se ha escogido ha sido la de «instituciones públicas».

Lo que se pretendía con la última pregunta (Gráfico 12) era averiguar las combinaciones de idiomas más habituales en los encargos del sector del automóvil.



**Gráfico 12.** Combinaciones de idiomas más demandadas en encargos de automoción

La opción más respondida ha sido la de inglés-español, con 17 respuestas. Otras opciones habituales han sido las de alemán-español y español-inglés, ambas con 11 respuestas. En el lado opuesto están las combinaciones de español-alemán, español-francés y francés-español (5, 4 y 3 respuestas respectivamente).

## **5. CONCLUSIONES**

Este trabajo comienza con una revisión teórica en la que se repasan las nociones de traducción técnica y de género textual, así como su traducción. Se ha recabado información sobre el sector de la automoción en nuestro país y se han detallado los géneros más habituales de este ámbito. A continuación, se han descrito los materiales y métodos correspondientes a una investigación llevada a cabo a través de un cuestionario online, cuyos resultados se han descrito después. Por último, se han expuesto las conclusiones más relevantes del estudio.

El primer aspecto que se debería tener en cuenta con respecto a las encuestas es que 60 empresas de entre más de 400 con sede en nuestro país están especializadas en automoción. A estas 60 habría que sumarle muchas otras que probablemente también trabajen en este sector, a pesar de que no lo afirmen de manera expresa en sus páginas web. Todo esto quiere decir que en la actualidad el ámbito de traducción del sector automovilístico posee un nicho de mercado en el que los traductores recién graduados pueden adentrarse si lo creen oportuno.

El perfil de un recién graduado en Traducción e Interpretación y que, además, posea conocimientos avanzados de mecánica —ya sea por vocación o por la realización de un máster en traducción técnica al acabar el grado— puede resultar interesante para las agencias especializadas en este sector. Asimismo, también deberían considerar este trabajo ingenieros con conocimientos avanzados de idiomas como pueden ser el inglés o el alemán. Por otra parte, no parece arriesgado afirmar que los aspirantes a estos puestos de trabajo tendrán que pasar una entrevista personal, así como una prueba de traducción, por lo que deberán poner en práctica los conocimientos y habilidades adquiridos en la universidad.

También ha quedado claro que no hay ninguna empresa que se dedique únicamente a traducir textos del sector automovilístico. Dicho esto, los géneros textuales más habituales en este campo suelen ser las webs corporativas y los manuales de taller y de instalación. Como se puede apreciar en las respuestas, la TAO es un recurso muy utilizado

y un traductor que se precie deberá adquirir durante el transcurso del grado ciertos conocimientos sobre algunos programas para lograr un perfil más atractivo. Si el estudiante no ha desarrollado suficientes competencias de este tipo durante el grado, quizás deba plantearse la idea de realizar algún curso adicional o aprender a utilizar estas herramientas por su cuenta.

De momento, la traducción automática con posesición no parece una opción muy atractiva en las empresas, lo cual resulta curioso teniendo en cuenta el vertiginoso desarrollo que ha experimentado en los últimos años y los resultados más que aceptables que llega a ofrecer con ciertas combinaciones de idiomas. Llegados a este punto, también resulta llamativa la diferencia entre los resultados del gráfico general y el que muestra únicamente los encargos de automoción, donde se aprecia que la TA seguida de posesición se emplea con mayor frecuencia. Otro dato interesante es que más de la mitad de las empresas organizan los proyectos relacionados con la automoción a través de colaboradores externos y que, en la mitad de los casos, los profesionales responsables de este tipo de traducciones se encargan de las traducciones de carácter técnico de forma exclusiva.

Del mismo modo, se ha evidenciado el hecho de que la mayoría de las agencias suelen disponer de diferentes memorias de traducción para hacer frente a los distintos encargos que reciben y que, por ende, el traductor debe estar familiarizado con el uso de este tipo de archivos. Por último, y a la vista las respuestas obtenidas, las combinaciones de idiomas más potentes para trabajar en este tipo de encargos son las de inglés-español, alemán-español y español-inglés. Por ello, una persona que haya elegido inglés como lengua B y alemán como lengua C en el grado de traducción se adaptará mejor al perfil requerido para este tipo de trabajos.

Podrían destacarse dos aspectos positivos de este trabajo: por un lado, la novedad del tema sobre el que se ha investigado; se trata de un asunto que apenas se ha tratado en proyectos anteriores y que adquiere una especial relevancia debido a la influencia del sector del automóvil en España. Asimismo, podría afirmarse que el número de respuestas obtenidas en la encuesta es más que aceptable, dada la naturaleza del trabajo. Gracias al número de empresas que han participado en el cuestionario, los resultados han sido más precisos y fiables.

No obstante, también hay que admitir que este estudio posee ciertos puntos débiles que podrían mejorarse mediante una futura ampliación del proyecto: por una parte, podría haberse incluido alguna pregunta en el cuestionario relacionada con la remuneración de los traductores técnicos de las empresas. También habría sido interesante profundizar algo más en la parte teórica, pero dadas las limitaciones de este tipo de trabajos, se ha intentado buscar un equilibrio entre la carga teórica y la práctica. En cualquier caso, lo que ha premiado en todo momento ha sido la intención de poder ayudar a futuras promociones de traductores a tomar decisiones de forma más efectiva sobre su futuro profesional.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Agora (2018): «La traducción en la industria de la automoción», *Blog Agora*. Disponible en: <https://www.agorafs.com/blog/>. Consulta: [01/04/2019].
- Alphatrad (2014): «La importancia de la traducción en el mundo del motor», *Blog Alphatrad*. Disponible en: <http://cort.as/-ITjV>. Consulta: [01/04/2019].
- Alexopoulou, Alexa (2010): «El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva», *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, vol.1, pp. 97-110.
- ANFAC (2017): *Informe anual 2017 de la Asociación Española de Fabricantes de Automóviles y Camiones*. Disponible en <http://cort.as/-ITic>. [Consulta: 15/04/2019].
- Bhatia, Vijay K. (1997): «Genre-mixing in academic introductions». *English for Specific Purposes*, Vol. 16 (3), pp. 181-195.
- Bruno V., Laura; Luque, Ileana; E. Ferreyra, Laura (2016): *La traducción de textos técnicos inglés-español*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Cabré, M<sup>a</sup> Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Ciapuscio, Guiomar (2005): «La noción de género en la lingüística sistémico-funcional y en la lingüística textual», *Revista signos: estudios de lingüística*, nº 57, pp. 31-48.
- Clickprinting (2019): «Qué es un folleto publicitario y para qué sirve en marketing». Disponible en: <http://cort.as/-ITcW>. [Consulta: 20/04/2019].
- Conde, Tomás (2014a): «Los géneros textuales y la pericia en traducción», *Cadernos de tradução*, vol. 2, nº 34, pp. 167-185.
- Conde, Tomás (2014b): «Traducción, géneros textuales y enfoques cognitivos», *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 16, pp. 85-106.
- Ecured (2019): «Manual de usuario». Disponible en: [http://cort.as/-ITi\\_](http://cort.as/-ITi_). [Consulta: 20/04/2019].
- Eleconomista (2019): «Clasificación de empresas del sector de la traducción e interpretación». Disponible en: <http://cort.as/-ITcO>. [Consulta: 01/04/2019].

- Ezpeleta Piorno, Pilar (2008): «El informe técnico. Estudio y definición del género textual», *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, vol. 1, pp. 429-438.
- Franco Aixelá, Javier (2013): «La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción», *Letras*, vol.1, nº 53, pp. 37-60.
- Gamero Pérez, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- García Izquierdo, Isabel (2002): «El Género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción», *Estudos de tradução*, nº 2, pp. 13-20.
- García Izquierdo, Isabel (2015): «Género Textual y Traducción», *Enciclopedia Ibérica de la Traducción y la Interpretación*. AIETI. Disponible en: <http://cort.as/-ITmC>.
- Giménez, A. (2014): «Actos retóricos y actos de habla», *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*. nº 26.
- Intertradoc (2016): «Traductores técnicos y científicos», *Blog Intertradoc*. Disponible en: <http://cort.as/-ITk9>. [Consulta: 01/04/2019].
- Jiménez Serrano, Óscar (2002): *La traducción técnica inglés-español*. Granada: Comares.
- Martínez García, Adela (2003): «Últimas tendencias en la traducción científico-técnica sobre automoción», *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 181-198.
- Muñoz, Ricardo (2010): «On Paradigms and Cognitive Translatology», *Translation and Cognition*, pp. 169-187.
- Neosoft (2019): «¿Cómo ha de ser una web corporativa?». Disponible en: <http://cort.as/-ITj2>. [Consulta: 20/04/2019].
- Online Traductores (2018): «Traducción profesional para automoción», *Blog Online Traductores*. Disponible en <http://cort.as/-ITjr>. [Consulta: 01/04/2019].
- Pangeanic (2019): «Traducción informática y traducción de software». Disponible en: <http://cort.as/-ITdd>. [Consulta: 20/04/2019].
- Previpedia (2019): «Manual de instrucciones». Disponible en: [http://previpedia.es/Manual\\_de\\_instrucciones](http://previpedia.es/Manual_de_instrucciones). [Consulta: 20/04/2019].

Torresburiel (2019): «UX en sistemas embebidos: interfaces de automóviles». Disponible en:  
<http://cort.as/-ITe5>. [Consulta: 20/04/2019].

Traducciones-técnicas (2019): «Traducción de manuales de taller». Disponible en:  
<http://cort.as/-ITbj>. [Consulta: 20/04/2019].

Vicente, Christian (2011): «Sobre algunos mitos del vocabulario técnico: un traductor advertido vale por dos», *Entreculturas*, nº 2 pp. 387-397.



## **7. ANEXO:**

**Cargo que ocupa en la empresa:**

**Edad:**

**1. ¿Qué perfil es el más habitual a día de hoy para los nuevos traductores técnicos de su empresa?**

- a) Licenciados / graduados en traducción con conocimientos técnicos básicos
- b) Licenciados / graduados en traducción con FPII del sector técnico
- c) Licenciados / graduados en traducción con máster en traducción técnica
- d) Licenciados / graduados en una ingeniería con conocimientos de traducción básicos
- e) Licenciados / graduados en ingeniería y en traducción (las dos carreras)
- f) Licenciados / graduados en ingeniería con un buen nivel de inglés / francés / alemán...
- g) Personas sin estudios superiores, pero con un buen nivel de inglés / francés / alemán...
- h) Otros:

**2. ¿Qué criterio de selección se emplea en su empresa a día de hoy para contratar a nuevos trabajadores después de haber revisado su currículum?**

- a) Una entrevista personal
- b) Una prueba de traducción
- c) Ambas
- d) Otros:

**3. ¿Qué porcentaje aproximado de encargos de traducción pertenecen al sector de la automoción en su empresa dentro de todos los que ha recibido el último año?**

- a) 0-25%
- b) 25-50%
- c) 50-75%
- d) 75-100%

**4. ¿Qué géneros relacionados con el sector de la automoción se traducen en su empresa generalmente? (Puede marcar varias respuestas)**

- a) Folletos publicitarios
- b) Anuncios publicitarios
- c) Artículos divulgativos
- d) Contratos de compraventa
- e) Manuales de propietario
- f) Manuales de taller
- g) Manuales de instalación
- h) Software para empresas
- i) Software para el vehículo
- j) Páginas web corporativas
- k) Catálogos de componentes
- l) Otros:

**5. ¿Cuál de ellos es el más habitual? (Marcar solo una respuesta)**

- a) Folletos publicitarios
- b) Anuncios publicitarios
- c) Artículos divulgativos
- d) Contratos de compraventa
- e) Manuales de propietario
- f) Manuales de taller
- g) Manuales de instalación
- h) Software para empresas
- i) Software para el vehículo
- j) Páginas web corporativas

k) Catálogos de componentes

l) Otros:

**6. ¿En qué porcentaje de proyectos utiliza herramientas TAO (traducción asistida por ordenador)?**

a) 0-25 %

b) 25-50 %

c) 50-75 %

d) 75-100 %

**7. Y en los proyectos específicos de automoción, ¿en qué porcentaje se emplea traducción asistida por ordenador?**

a) 0-25 %

b) 25-50 %

c) 50-75 %

d) 75-100%

**8. ¿Cuál es la herramienta de traducción asistida por ordenador más usada en su empresa?**

a) SDL Trados

b) Wordfast Classic / Pro

c) MemoQ

d) OmegaT

c) Otros:

**9. ¿En qué porcentaje de proyectos utiliza traducción automática + posesición?**

a) 0-25 %

b) 25-50 %

c) 50-75 %

d) 75-100%

**10. Y en los proyectos específicos de automoción, ¿en qué porcentaje se emplea traducción automática + posesición?**

a) 0-25 %

b) 25-50 %

c) 50-75 %

d) 75-100%

**11. ¿De qué manera se organizan los proyectos de automoción en su empresa?**

a) Los lleva a cabo un traductor interno de manera individual.

b) Los traducen grupos de traductores, todos en plantilla.

c) Se gestiona dentro de la empresa, pero se traduce con colaboradores externos.

d) Otros:

**12. ¿Los traductores que se dedican a los encargos de automoción en su empresa también realizan otro tipo de encargos o solo se dedican al sector automovilístico?**

a) Solo traducen textos del sector de la automoción

b) También traducen otro tipo de textos, pero siempre científico-técnicos

c) Traducen textos de todo tipo, no solo científico-técnicos

d) Otros:

**13. ¿Cómo se utilizan las memorias de traducción en su empresa?**

a) El cliente nos la suele proporcionar la mayoría de las veces

b) Cada traductor/a tiene la(s) suya(s)

c) Se usa una general que pertenece a la empresa

d) La empresa dispone de varias que se usan dependiendo del encargo

e) Otros:

**14. ¿Qué tipo de clientes son los más habituales en los encargos de automoción? (máx. 3)**

- a) Particulares
- b) Otras empresas o agencias de traducción
- c) Instituciones públicas
- d) Empresas de automoción
- e) Profesionales autónomos de la ingeniería
- f) Otros:

**15. ¿Qué tres combinaciones de idiomas son las más demandadas en su empresa en lo que respecta al sector automovilístico?**

- a) EN > ES
- b) DE > ES
- c) FR > ES
- d) JA > ES
- e) ES > EN
- f) ES > DE
- g) ES > FR
- h) ES > JA